

Отзыв на выпускную квалификационную работу магистранта
Араповой Нуризы Таалайбековны
«Стратегии перевода песен в мультипликационных фильмах компании Дисней»

Выпускная квалификационная работа Н.Т. Араповой направлена на выявление и описание основных характеристик аудиовизуального перевода англоязычных песен на русский язык.

Актуальность и научная новизна работы обусловлены необходимостью исследования специфики перевода песен, а также систематизации данных и выявления набора стратегий по осуществлению аудиовизуального перевода.

В теоретической главе работы Нуриза Таалайбековна обращается к описанию традиционных для переводческих исследований вопросов эквивалентности в переводе, понятию динамической эквивалентности, стратегий перевода, переводческих трансформаций и видам аудиовизуального перевода, не ограничиваясь, однако исключительно этими темами. Отдельное внимание автор ВКР уделяет характеристикам дубляжа песен в аудиовизуальных произведениях и возникающим в связи с этим переводческих трудностям. Особый интерес представляет раздел об истории аудиовизуального перевода. Описывая всё выше перечисленное, Нуриза Таалайбековна опирается на труды видных отечественных и зарубежных ученых-переводоведов.

В практической главе работы Н.Т. Арапова использует новый подход к описанию дубляжа песен: через призму треугольника аспектов Тима Реуса (Tim Reus), который является удобным инструментом для анализа дублированных песен. В результате проведенного анализа материала автор исследования описывает особенности достижения динамической эквивалентности при обращении к музыкальному, визуальному, вербальному аспектам перевода песен с английского языка на русский, устанавливая и систематизируя закономерности. Определенный интерес представляет приложение, в котором содержатся количественные итоги проведенного исследования.

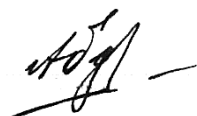
Достоверность результатов и выводов обусловлена достаточным объемом рассмотренного фактического материала: 500 примеров из мультипликационных фильмов компании «Дисней» («Муллан», «Моана», «Холодное сердце» и др.) и глубиной проработки теоретических источников (список литературы содержит 57 наименований научной литературы на русском и иностранных языках, и 5 словарей).

Текст выпускной квалификационной работы Н.Т. Араповой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой

текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Нуризы Таалайбековны Араповой отличается логичной структурой, ясным изложением и описанием фактов, является самостоятельным, законченным исследованием и заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель



к.ф.н., доцент

Кафедры английской филологии и перевода СПбГУ

А.Х. Абдульманова,

29.05.2023г.